

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἴ τις ἔς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] ούδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ύπὸ τῶν τυμπάνων.
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν ἢ γ' ἔμὴ κωμῆτις ἢδ' ἔξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνον.
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,
aber o Kalonike brenne|lich das Herz,
- [10] καὶ πόλλα ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι πανοῦργοι—
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εῦδουσι κούχ ἥκουσιν.
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ὡς φιλτάτη
aber o liebste
- [16] ἤξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἡ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ δὲ παιδίον
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔτερά τāρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα
aber andere die|eben waren von|diesen vordringlicher
- [21] αὐταῖς.
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὡς φίλη Λυσιστράτη,
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] τί τὸ πράγμα; πηλίκον τι;
was das Anliegen; wie|groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νὴ Δία παχύ.
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κάτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλαῖσι τ' ἄγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἡ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὕσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεῖτ' ἄρα.
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἡ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.
Böötier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττίσομαι
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναικες ἐνθάδε
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἀν γυναικες φρόνιμον ἐργασαίατο
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden
- [43] ἡ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Κιμμερίκ' ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwarte|ich,
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὕστε τῶν νῦν μηδένα
so|dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ γὰρ βάψομα.
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färbten|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μῆδ' ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναικας δῆτ' ἔχρην;
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς μέλ' ὅψει τοι σφόδρ' αύτὰς Ἀττικάς,
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμίᾳ γυνὴ πάρα,
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναι γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθιαι.
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἀς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναικας, οὐχ ἥκουσιν.
Frauen, nicht kommen|sie.
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens des|Theogenes
- [64] ὡς δεῦρ' ιοῦσα θούκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|oukation fragte|sie.
- [65] ἀτὰρ αἵδε καὶ δή σοι προσέρχονται τινες.
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] αἰδί θ' ἔτεραι χωροῦσί τινες. ίοὺ ιού,
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν εἰσίν;
woher sind|sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἄναγυρουντόθεν.
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ τὸν Δία·
bei den Zeus·
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὡς Λυσιστράτη;
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] τί φής; τί σιγᾶς;
was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich lobel|ich Myrrhine
- [71] ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.
kaum denn fand|lich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὕνεκα
bei Zeus aber warten|wirjab ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων
die und aus der|Böötier die und der|Peloponnesier
- [76] γυναικας ἐλθεῖν.
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser sagst.
- [77] ἥδι δὲ καὶ δὴ Λαμπιτὼ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ὡς φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.
- [79] οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl einen|Stier würgtest|du.
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα γ' οἴω ναὶ τῷ σιώ·
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern·
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.
- [83] [Καλονίκη]: ὡς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθών ἔχεις.
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.
- [84] [Λαμπιτώ]: ἅπερ ἵερεῖόν τοι μ' ὑποψαλάσσετε.
wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἥδι δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιῷ Βοιωτίᾳ
ältere ja ja den|zwei Göttern Böötierin
- [87] ἕκει ποθ' ὑμέ.
kommt|sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ μὰ Δία Βοιωτίᾳ,
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νὴ Δία
und bei Zeus
- [89] κομψότατα τὴν βληχώ γε παρατετιλμένη.
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαία ναὶ τῷ σιώ,
ha ja den|zwei Göttern,
- [91] Κορινθία δ' αὖ.
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία νὴ τὸν Δία
ha bei den Zeus
- [92] δήλη 'στὶν οὖσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξ τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug
- [94] τὸν τὰν γυναικῶν;
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἥδ' ἔγώ.
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι
flüstere|nur ja

- | | | |
|---------------------|---|--|
| [95] | ὅ τι λῆσι ποθ' ἀμέ. | was irgend willst du denn uns. |
| [95b] [Καλονίκη]: | νὴ Δέ' ὡ φίλη γύναι, | bei Zeus o liebe Frau, |
| [96] | λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἔστι σοι. | sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir. |
| [97] [Λυσιστράτη]: | λέγοιμ' ἀν ἥδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ | würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier |
| [98] | ἐπερήσομαί τι μικρόν. | werde fragen ich etwas kleines. |
| [98b] [Καλονίκη]: | ὅ τι βούλει γε σύ. | was irgend willst du doch du. |
| [99] [Λυσιστράτη]: | τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων | die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder |
| [100] | ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι | bei des Heeres abwesend seien; gut denn weißlich dass |
| [101] | πάσαισιν ὑμῖν ἔστιν ἀποδημῶν ἀνήρ. | allen euch ist auswärts weilend Mann. |
| [102] [Καλονίκη]: | ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν | der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche |
| [103] | ἀπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὔκρατη. | ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates. |
| [104] [Μυρρίνη]: | ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ. | der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos. |
| [105] [Λαμπιτώ]: | ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκό | der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einm |
| [106] | πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα. | geschnallt habend fort fliegend seiend ging. |
| [107] [Λυσιστράτη]: | ἄλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέπιπται φεψάλυξ. | aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling. |
| [108] | ἔξ οὖν γὰρ ἡμᾶς προύδοσαν Μιλήσιοι, | seit dem denn uns verrieten sie Miletier, |
| [109] | οὐκ εἴδον οὐδ' ὄλισθον ὀκτωδάκτυλον, | nicht sah lich auch nicht Dildo acht Finger breit, |
| [110] | οὐδὲ ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη πικουρία. | der war wohl uns lederne Hilfe. |
| [111] | ἔθελοιτ' ἀν οὕν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἔγώ, | wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich, |
| [112] | μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον; | mit mir auflösen den Krieg; |
| [112b] [Καλονίκη]: | νὴ τῷ θεῷ. | bei den zwei Göttinnen. |
| [113] | ἔγωγ' ἀν οὕν καν εἴ με χρείν τούγκυκλον | ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarft es den Nachttopf |
| [114] | τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αύθημερόν. | dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag. |
| [115] [Μυρρίνη]: | ἔγὼ δέ γ' ἀν καν ὠσπερὲλ ψῆτταν δοκῶ | ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine |
| [116] | δοῦναι ἀν ἔμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ. | geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe. |
| [117] [Λαμπιτώ]: | ἔγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω | ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf |
| [118] | ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ίδεῖν. | ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen. |
| [119] [Λυσιστράτη]: | λέγοιμ' ἀν οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον. | würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan. |
| [120] | ἡμῖν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν | uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir |
| [121] | ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν, | zu zwängen die Männer Frieden zulführen. |

- [122] ἀφεκτέ' ἔστι—
enthaltsam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;
werdet|ihr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἀν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τούνν ἔστιν ἡμῖν τοῦ πέους.
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;
- [126] αὗται τί μοιμυᾶτε κάνανεύετε;
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;
- [127] τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl würdelich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ Δὲ' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὡ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς κἀν παρατεμεῖν θῆμισυ.
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἀλλ' ὅ τι βούλει· κἀν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.
will|lich gehen· dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὡ φίλη Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;
was denn du;
- [136b] [=Άλλη]: κάγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
und|lich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὡ παγκατάπυγον θῆμέτερον ἄπαν γένος,
o all|intern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ ἔτδες ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ' ὡ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη μετ' ἔμοϊ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἄν,
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τὰ σιῶ
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναικάς ἔσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.
dennoch ja freilich bedarfjes der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὡ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὖ σὺ δὴ λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,
- [147] ὁ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογῇ
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier

- [148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νὴ τῷ θεῷ.
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμέναι,
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und|in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] γυμναὶ παρόιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσόιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς παραΐδων ἔξέβαλ', οἰῶ, τὸ ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἔστι τὰ μεμιμημένα.
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἔς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρῆ κακὰ κακῶς.
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κἄλλως ὁδυνᾶν χρῆ κάμέλει ταχέως πάνυ
und|anders zu|leiden ist|nötig und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυδοκεῖ.
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμέτε πείσομες
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντῷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen.
- [170] τὸν τῶν Ἀσανάίων γα μὰν ρύάχετον
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιῆν;
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι τὰ τριήρεες,
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ τώργύριον τώβυσσον ἥ πάρ τῷ σιψ.
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ξως ἀν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ κ' ἔχοι, καὶ τὰδε γὰρ λέγεις καλῶς.
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὡς τάχιστ' ὡς Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἀν ἀρρήκτως ἔχῃ;
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμίδεθα.
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῦ βλέπεις;
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
Lysistrata
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἀν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ὕππον;
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|lich|sagen.
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἶνον σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ πιχεῖν ὕδωρ.
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἀφατον ὡς ἐπαινίω.
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ξενδοθεν καὶ σταμνίον.
bringe Schale irgend einer von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὡ φίλταται γυναικες, ὁ κεραμεών δσος.
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εύθὺς ἥσθείη λαβών.
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.
die Opfer nimm|jan den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εύχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.
wohl|gefärbt doch Wunder und|giebt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδει γ' ἀδὺ νὰὶ τὸν Κάστορα.
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε πρώτην μ' ὡ γυναικες ὄμνύναι.
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἔάν γε μὴ λάχης.
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὡ Λαμπιτοῦ.
lost|euch alle der Schale o Lampito·
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἀν κάγὼ λέγω.
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich sage·
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπᾶ
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὡ Λυσιστράτη.
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρὶ τῷμῷ πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρὶ τῷμῷ πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blicken die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blicken die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört|mit ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ Δία.
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde|weihen diese|hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως ἀν ὥμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ὡλολυγά;
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' ούγῳ 'λεγον·
dies jenes ich|selbst sagte|lich.

[241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῖ
schon haben|ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,

[244] τασδὶ δ' ὄμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἵτι
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αύτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἡξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἥγοϋ βάδην, εὶ καὶ τὸν ὕμον ἀλγεῖς
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἔλαας.
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ' ἄξελπτ' ἐνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἥλπισ' ὡς Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
- [260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν
Frauen, die weideten|wir
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
mit|Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die Propyläen ver|kitten;
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὡς Φιλοῦργε,
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine Scheiter|haufen auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen.
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, δὲς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
ging|davon un|versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr Lumpen|mantel,
- [279] πινῶν ὥυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend Schmutzes unge|schoren,
- [280] ἔξ ἐτῶν ἄλουτος.
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς
so belagerte|ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εὐρυπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also werde|haben anwesend|seiend des|Wagnisses so|großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω·
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|lich·
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben.
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ίοὺ ίοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὕσπερ κύων λυττῶσα τώφθαλμῷ δάκνει·
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὕδ' ὄδαξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἦ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἦ νῦν ὡς Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] οὔκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναικεῖς,
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπάῖον ἡμᾶς.
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικεῖς
Ruß scheine|lich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θᾶττον.
gleichwie des|Feuers brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] τὸν τε νόμων + ἀργαλέων
tunter und der|Gesetze + beschwerlichen
- [325] ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.
aber fürchte|ich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung
- [328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὅχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] χυτρείου,
der|Töpferei,

- [330] δούλαισιν ὡστιζομένη
mit|Sklavinnen stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως
mit|Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] ἀραμένη ταῖσιν ἔμαῖς
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις
Mitbürgerinnen brennend|seienden
- [334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ τυφογέροντας
hörte|lich denn Rauch|Greise
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
Männer zu|Grunde|gehen, Stämme
- [337] φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,
in die|Stadt als drei|Talente|schwer Gewicht,
- [339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend von|Worten
- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναικας ἀνθρακεύειν·
dass mit|Feuer muss|man die schmutzigen Frauen verkohlen·
- [341] ἀς ὡς θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἔδοιμι,
welche o Göttin möge|nie einmal ich verbrannt|seiende sähe|ich,
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ὁυσαμένας Ἑλλάδα καὶ
sondern vom|Krieg und der|Rasereien gerettet|habend|seiende Hellas und
- [343] πολίτας,
Bürgerinnen,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὡς χρυσολόφα
auf welchen|eben o Gold|kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.
Stadt|schützerin deine hatte|lich Sitze.
- [346] καὶ σε καλῶ ξύμμαχον ὡς
und dich rufelich Mit|kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰς τις ἔκείνας
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπύμπησιν ἀνήρ,
unter|entzündet Mann,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.
zu|tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον ὡς. τουτὶ τί ἦν; ὄνδρες πόνω πόνηροι·
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εύσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει·
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt-
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εἶναι;
was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρᾶτ' οὕπω τὸ μυριοστόν.
und in|der|Tat Teil doch unser seht|ihr noch|nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἀν
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρη τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δὶς ἢ τρὶς
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μήν ίδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἔγὼ παρέξω,
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|lich|purpurfärbigen das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn zu|Asche|mache|lich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|lich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] ούδεν γάρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ἱροδίππη.
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|lich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|lich|aus|löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἴδα σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht weißlich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|lich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρόμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγὼ παρέξω.
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι σὺ λουτρὸν ὡς σαπιρά;
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔλευθέρα γάρ είμι.
frei denn bin|ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἔγὼ τῆς νῦν βοῆς.
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.
zünde|an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὥχελῷε.
dein Werk o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἥν;
etwa heiß warles;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῦ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπιας ἀν βλαστάνης.
bewässere dich damit wohl sprosstest|du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖσας εἰμ' ἥδη τρέμων.
aber dürr binlich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmst dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἔξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ¹
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,

[389] ὁ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὔπλ τῶν τεγῶν,
das auch Adonis|fest dieser der|lauf den Dächern,

[390] οὗ γώ ποτ' ὧν ἥκουν έν τήκκλησά;
wovon ich einmal seiend hörtelich in der|Volksversammlung;

[391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

[392] πλεῖν ἔς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend

[393] αἰσῇ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh Adonis sagt|er, der aber Demostratos

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier.

[395] ἡ δ' ὑποπεπωκοῦ ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
schlagt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich

[397] ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.

[398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν εἰ πύθιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;

[400] αἱ τάλλα θ' ὕβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen

[401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὕστε θαίματίδια
begossen uns, so|dass die|Kleidchen

[402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.

[403] [Πρόβουλος]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαια γε.
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir

[405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den Frauen und lehren|wir schwelgen,

[406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδέ·
die sagen|wir bei der Handwerker solche·

- | | |
|----------------------|---|
| [408] | ώ χρυσοχόε τὸν ορμὸν ὃν ἐπεσκεύασας,
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast, |
| [409] | δρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzen seiner meiner der Frau des Abends |
| [410] | ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs. |
| [411] | ἔμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig. |
| [412] | σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend |
| [413] | ἐλθὼν ἔκεινη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die Nuss füge ein. |
| [414] | ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein anderer aber irgendwer zu Leder schneider dieses sagt |
| [415] | νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich. |
| [416] | ώ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder schneider mein der Frau des Fußes |
| [417] | τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen pressst das Joch |
| [418] | ἄθ' ἀπαλὸν ὅν τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des Mittags |
| [419] | ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es. |
| [420] | τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin begegnet in solchen Dingen, |
| [421] | ὅτε γ' ὧν ἔγῳ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit |
| [422] | κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend, |
| [423] | ύπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren. |
| [424] | ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἔστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel, |
| [425] | ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἔγῳ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte auf. |
| [426] | τί κέχηνας ώ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst, |
| [427] | οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἡ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend; |
| [428] | οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore |
| [429] | ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἔγῳ
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich |
| [430] | ξυνεκμοχλεύσω.
werde mit aus hebeln. |
| [430b] [Λυσιστράτη]: | μηδὲν ἐκμοχλεύτε·
nichts hebelt heraus nicht· |
| [431] | ξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe hinaus lich denn von selbst. was bedarf es der Hebel; |
| [432] | οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἡ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte. |
| [433] [Πρόβουλος]: | ἄληθες ώ μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze; |
| [434] | ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ.
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss. |
| [435] [Λυσιστράτη]: | εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und also bei die Artemis die Hand mir |
| [436] | ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὥν, κλαύσεται.
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen. |

- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνυσαντε δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσῖ πατούμενος.
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: Ιδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, δότιὴ καὶ λαλεῖ.
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.
werde|purpurfarben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἵμοι κακοδαιμών· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν· ὅμοσε χωρῶμεν αὐταῖς ὡς Σκύθαι
uns zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὡς ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ὡς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὡς σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
lasst|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὕστερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἦ γυναιξὶν οὐκ οἴει
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
Galle inne|zu|sein;

- [465b] [Πρόβούλος]: νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα
bei den Apollon und sehr
- [466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς πόλλα' ἀναλώσας ἔπι πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
- [469] οὐκ οἴσθα λουτρὸν οἶον αὕδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὡς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ' ἔὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.
die Hand wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] ἐπεὶ θέλω 'γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit will|lich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] ἥν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθζη.
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachelejer mich und|reizejer.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἔμοῦ
dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle Wider|legungen,
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔãν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβούλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihsnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führte|ihr|Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τἄλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden
- [492] ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
was irgend sie|wollen. denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτο μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ καὶ τῶνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταῦτον.
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταῦτόν;
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ξστ' ἀπὸ τούτου.
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
aber nichts bedarfes zuerst zu|kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn werden|wir|gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
wir euch werden|retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς μέντοι.
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὡς σωθῆσι, κὰν μὴ βούλῃ.
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινόν γε λέγεις.
schlimm doch sagst|du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
bist|empört.
- [500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ξστὸν ὅμως.
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ὡς τᾶν.
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεὶ μὴ δέομαι;
und|wenn nicht benötige|ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς φράσομεν.
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,
sage doch schnell, damit nicht weinest|du,

- | | | |
|---|---|---------------------------------------|
| [503c] [Λυσιστράτη]: | | ἀκροῶ δῆ,
ich höre doch, |
| [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die Hände versucheljch fest zu halten. | ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kannlich· schwierig denn | |
| [504b] [Πρόβουλος]: | | |
| [505] ὑπὸ τῆς ὥργης αὐτὰς ἵσχειν.
unter der Wut sie zu halten. | | |
| [505b] [Γυνὴ Α]: | κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst du weinen also denn viel mehr. | |
| [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ᾧ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage. | | |
| [506b] [Λυσιστράτη]: | | ταῦτα ποιήσω.
dies werde lich tun. |
| [507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus † | | |
| [508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.
unter Besonnenheit der uns rigen der Männer was immer ihr tatet. | | |
| [509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰλάθ' ἡμᾶς. καίτούκ ήρέσκετε γ' ἡμᾶς.
nicht denn murren ließet ihr uns. und doch nicht gefielet ihr doch uns. | | |
| [510] ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὖσαι
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend | | |
| [511] ἡκούσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit· | | |
| [512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοιθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend, | | |
| [513] τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben | | |
| [514] ἐν τῷ δῆμῷ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; ἢ δ' ὅς ἀν ἀνήρ.
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann. | | |
| [515] οὐ σιγήσει; κάγῳ ἔσίγων.
nicht wirst du schweigen; und lich schwieg. | | |
| [515b] [Γυνὴ Β]: | ἀλλ' οὐκ ἀν ἔγῳ ποτ' ἔσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg. | |
| [516] [Πρόβουλος]: κὰν ὥμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du. | | |
| [516b] [Λυσιστράτη]: | τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἔσίγων.
denn also ich selbst drinnen schwieglich. | |
| [517] ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν·
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch· | | |
| [518] εἴτ' ἡρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὕνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht; | | |
| [519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde lich spinnen, | | |
| [520] ὀτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.
zu heulen werden lange den Kopf Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen. | | |
| [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei Zeus jener. | | |
| [521b] [Λυσιστράτη]: | πῶς ὁρθῶς ᾧ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher, | |
| [522] εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen; | | |
| [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερῶς ἡκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den Straßen offen hörtent wir schon, | | |
| [524] οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer· | | |
| [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῆ
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam | | |
| [526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den Frauen zusammen gesammelt seinden. wohin denn und war nötig ab zu warten; | | |

- [527] ήν ούν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεῖς, ἐπανορθώσαμεν ἀν ὑμᾶς.
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend
- [531] περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζώην.
um den Kopf; nicht jetzt lebte|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] Κάτα σιώπα
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: Κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων·
Bohnen essend|seiend·
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὦ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἀν
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἀν οὕποτε κάμοιμ' ἀν ὄρχουμένη,
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἵέναι
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αῖς
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ'. ζτι γὰρ νῦν οὕρια θεῖτε.
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch· noch denn jetzt günstige|Winde setzt.

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἡνπερ ὅ τε γλυκύθυμος "Ἐρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite

[552] ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,

[553] κἄτ' ἐντίξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ βοπαλισμούς,
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,

[554] οἶμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλήσι καλεῖσθαι.
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan|habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὄπλοισιν
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὄπλοις ὕσπερ Κορύβαντες.
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei den|Zeus muss|man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,

[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κἄτ' ὥνηται κορακίνους.
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί' ἔγὼ γοῦν ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ' εἴδον ἐφ' ἵππου
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|lich auf Pferd

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin.

[563] ἔτερος δ' αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκοντιον ὕσπερ ὁ Τηρεύς,
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,

[564] ἔδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατοὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige ab|zu|stellen aufgewühlte Dinge viele

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den Gegenden und auf|lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὕδε λαβοῦσαι,
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔάσῃ,
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἔξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme

[572] παύσειν οἵεσθ' ᾧ ἀνόητοι;
aufhören meint|ihr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐποιτεύεσθ' ἀν ἄπαντα.
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω.
wie nun; bring möge|ich|sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἔχοῦν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch es|brauchte, so wie des|Vlieses im Badehaus

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπάτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege

[576] ἔκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,

[577] καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἔσυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἅπαντας
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle

[580] καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὁφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἔγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·

[582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὁπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὕσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen

[584] χωρὶς ἔκαστον· κἀτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἓν, κἀπειτα ποιῆσαι
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen

[586] τολύπην μεγάλην κἀτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.

[587] [Πρόβουλος]: οὕκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ὁραβδίξειν καὶ τολυπεύειν,
doch|nicht schlamm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,

[588] αἵς οὐδὲ μετήν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὡς παγκατάρατε
und doch o all|verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch geboren|habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὄπλίτας.
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.

[590b] [Πρόβουλος]: σύγα, μὴ μνησικακήσῃς.
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι,
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔᾶτε,
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.

[594] [Πρόβουλος]: οὕκουν χάνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also und|Männer altern|sie;

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, κανὸν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommen|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat|geheiratet·

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κανὸν τούτου μὴ πιλάβηται,
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch auf|richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθηγῆσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;
- [600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὄνήσει·
†Plätzchen ist. † Sarg wirst|kaufen.
- [601] μελιτοῦτταν ἔγώ καὶ δὴ μάξω.
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.
- [602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
nimmt dieses|hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.
und diese|hier nimm|jan von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτογὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen|hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·
wozu bedarf|es; was begehrst|du; gehe in das Schiff-
- [606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der Charon dich ruft,
- [607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber hinderst aus|laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;
- [609] νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610] ἐμαυτὸν ἐπιδεῖξω βαδίζων ὡς ἔχω.
mich|selbst werden|ich|zeigen gehend wie ich|bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;
- [612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρὸ πάνυ
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.
sondern ziehen|wir|uns|aus|jan Männer diesem|hier der Sache.
- [616] ἥδη γὰρ ὅζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am|meisten rieche|lich der des|Hippias Tyrannis·
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr fürchte|lich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο συνελήνθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes

- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλω
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήματ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἔνθεν ἔζων ἐγώ.
davon lebte|ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
- [627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und zu|schwatzten Frauen seiend des|Schildes ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und zu|versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἵσι πιστὸν ούδὲν εἰ μή περ λύκω κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf gelgähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὑφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ' ἔμοϋ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|lich|wachen
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξῆς Ἀριστογείτονι,
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτὸστ γάρ μοι γίγνεται
so|hier und werde|stehen bei ihn. tert ja mir wird
- [635] τῆς θεοῖς ἔχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ πόλει χρησίμων.
der Stadt der|Nützlichen.
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εύθὺς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|ich.
- [642] εἴτ' ἀλετρὸς ἢ δεκέτις οὕσα τάρχηγέτι·
dann Mahlerin war|ich zehnjährig seiend der|Anführerin.
- [645] κἄτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἢ βραυρωνίοις·
und|dann habend das Safran|gewand Bärin war|ich bei|den|Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὕσα παῖς καλὴ 'χουσ'
und|Kanephoros|war|ich einst seiend Mädchen schön habend|seiend
- [647] ἰσχάδων ὄρμαθόν·
der|Feigen Strang·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa bin|lich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτε μοι,
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,

- [650] ήν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch einbringe|lich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
des|Himmels denn mir ist|Anteil und denn Männer bringe|lich|ein,
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
den aber unglücklichen Greisen nicht ist|Anteil euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
den Beitrag den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seiend nicht bringt|ihr|zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch auf|gelöst|zu|werden zudem laufen|wir|Gefahr.
- [656] ἄρα γρυκτόν ἔστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst|du|kränken was mich,
- [657] τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt werde|lich|schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἔστι
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.
viel; und|zurück|geben mir scheint die Sache mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
aber zu|wehren die Sache wer|auch|immer doch mannbar ist Mann.
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ
aber die Exomide lasst|uns|ausziehen, wie den Mann muss
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὐν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
des|Mannes zu|riechen sofort, aber nun ein|gefellt|zu|sein ziemt.
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἤλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,
aber auf weißfüßige, die|ja auf Leipsydriion kamen|wir als waren|wir noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι
jetzt muss jetzt jugendlich|werden wieder und|auf|beflügeln
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποιος εσασθαι τὸ γῆρας τόδε.
ganz den Körper und|abschütteln das Alter dieses|hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,
wenn denn wird|nachgeben irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen Griff,
- [673] οὐδὲν ἔλλείψουσιν αὗται λιπαροῦς χειρουργίας,
nichts werden|auslassen diese schlüpfrige Hand|Werke,
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι
aber auch Schiffe werden|bauen|sie|sich, und|werden|unternehmen noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὕσπει, Ἀρτεμισία.
See|kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
- [676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.
wenn aber auf Reiter|wesen wenden|sie|sich, streiche|ich|aus die Reiter.
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἔστι χρῆμα κάποχον γυνή,
am|reit|kundigsten denn ist Wesen und|aufsitzend Frau,
- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl würde|ab|gleiten des|Rennenden die aber Amazonen schau,
- [679] ἀς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἄνδρασιν.
welche Micon malte auf Pferden kämpfend|seiend den Männern.
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον
aber dieser musste|es aller in durch|bohrtes Holz
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.
ein|zu|reinigen genommen|habend diesen|hier den Nacken.

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|an|fachen,
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἔγὼ δῆ, καὶ ποιήσω
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen
- [685] τίμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγὼ πεκτούμενον.
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεῖς ὡς γυναικες θᾶττον ἐκδυώμεθα,
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,
- [687] ὡς ἀν δζωμεν γυναικῶν αύτοδάξ ὠργισμένων.
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht
- [690] κυάμους μέλανας.
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|ich|in|Zorn denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαμ' ἄν, ἢν ἔμοὶ ζῇ Λαμπιτὼ
nicht denn um|euch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἦ τε Θηβαία φίλη παῖς εύγενής Ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἢν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
nicht denn wird|sein Möglichkeit, und|nicht wenn sieben|mal du beschließest,
- [699] δστις ὡς δύστην' ἀπίχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher bist|verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγὼ
sodass und|gestern am|Zwanzigsten machend|seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἔταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den Kindern die Gefährtin rief|lich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.
Kind tüchtige und|geliebte aus Böotern Aal·
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber zu|senden nicht sagten|sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχῃ μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν
und|nicht nicht werdet|aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des Beines euch genommen|habend irgendeiner würde tragend|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,
Herrin der|Sache dieses und des|Planes,
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;
warum mir finster bist|heraus|gekommen aus|dem|Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
macht mich mut|los umher|gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φῆς; τί φῆς;
was sagst|du; was sagst|du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἔστι δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber ist schlimm; sage den deiner|selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.
aber schändlich zu|sagen und zu|schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίώ Ζεῦ.
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' ἀντεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὔτως ἔχει.
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] ἔγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] οἴα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.
- [720] τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπην
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
ergriff|ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπιωμένην,
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς Ὄρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν. ἥδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihrnen kommt.
- [728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;
- [731] οὐκ εἴ πάλιν;
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἤξω ταχέως νὴ τῷ θεῷ
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] ὅσον διαπετάσαο' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῆ.
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἐῶ 'πολέσθαι τάρι';
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν' ἔγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτέρα
diese|andere
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον
aber bei die Phosphorus
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μή μάποδείρης. ἡν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,
- [741] ἔτερα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.
- [742] [Γυνὴ Γ]: ὡς πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,
- [743] ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὰ χωρίον.
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies faselst|du;
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr werde|ich|gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.
- [746] ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὡς Λυσιστράτη
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.
schicke|fort so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen Grund sagst|du;
- [748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies hast|du das harte;
- [748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß
- [750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εῖσομαι δ' ἐγώ.
zu|haben irgend|etwas scheint hohl- werde|wissen aber ich.
- [751] ὡς καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe
- [752] κυεῖν ἔφασκες;
schwanger|sein sagtest|du;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ κυῶ γε νὴ Δία.
und bin|schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese hattest|du;
- [753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die Geburt noch in Stadt, würde|gebärenlich in die Kappe
- [755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει περιφανῆ τὰ πράγματα.
was sagst|du; vor|täuscht- offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὔτοῦ μενεῖς;
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht kann|lich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] ἔξ οὖ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den Schlangen sah|lich den Hauswächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

[761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακαβαζουσῶν ἀεί.
den Schlaf|losigkeiten kak|rufend|seien den immer.

[762] [Λυσιστράτη]: Ὡ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
ο Seltsame hört|auf der Zauber|künste.

[763] ποθεῖτ' ἶσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἵει
begehrt|ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst|du

[764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι
zu|begehen jene; schwere doch gut weißlich dass

[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,
führen|sie Nächte. aber haltet|aus o|Gute,

[766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,

[767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn

[768] μὴ στασιάσωμεν· ἐστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.
nicht spalten|wir|uns ist aber das Orakel dieses|hier.

[769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.
sage ihn uns was er sagt.

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δῆ.
schweigt doch.

[770] ἀλλ' ὅπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,

[771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,
die Wiedehopfe fliehend|seien, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,

[772] παῦλα κακῶν ἐσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen

[773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—
Zeus hoch|donnernd—

[773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;
oben werden|wir|liegen wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln

[775] ἐξ ἱεροῦ ναοῦ χελιδόνες, οὐκέτι δόξει
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen

[776] ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.

[777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.
klar doch das Orakel bei Zeus.

[777b] [Λυσιστράτη]: Ὡ πάντες θεοί,
ο alle Götter,

[778] μὴ νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seien,

[779] ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτοὶ^γ
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier

[780] Ὡ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.
ο liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὕμῖν, ὃν ποτ' ἥκουσ'

Erzählung will|lich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|lich

[782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὡν.
selbst noch Knabe seiend.

[785] οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,
so war Jüngling Melanion irgendeiner,

[786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,
welcher fliehend|seien Ehe kam|an in Einsamkeit,

- [787] κάν τοῖς ὄρεσιν ὕκει·
und|in den Bergen wohnte.
- [788] καὶ τὸν ἔλαγοθήρει
und|noch hasen|jagte
- [790] πλεξάμενος ἄρκυς,
geflochten|habend Netze,
- [791] καὶ κύνα τιν' εἶχεν,
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.
und|nicht|mehr ging|hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω τὰς γυναικας ἐβδελύχθη
so die Frauen verabscheute
- [795] 'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί σε γραῦ κύσαι—
will|ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.
Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας λακτίσαι.
und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν λόχυμην πολλὴν φορεῖς.
die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ Μυρωνίδης γάρ ἦν
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,
und den Feinden allen,
- [804] ὃς δὲ καὶ Φορμίων.
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι
und|lich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] τῷ Μελανίωνι.
dem Melanion.
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν
Timon war heiligtum|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,
in Pfählen das Gesicht umstellt|seidend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξι.
der|Erinyen Ab|sprössling.
- [812] οὗτος οὖν ὁ Τίμων
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπὸ μίσους
ging|davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.
vieles verflucht|habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει
so jener eurer wird|zurück|hassen
- [817] τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναιξιν ἦν φίλτατος.
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;
die Kinnbacke willst|du schlagen;

- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· τέδεισά γε. †
keineswegs· fürchtete|doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
aber werde|ich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἔδοις
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] καίπερ οὕσης γραός ὄντ' αὐτὸν
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ίοὺ ίοὺ γυναικες ἵτε δεῦρ' ὡς ἐμὲ
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,
Mann Mann sehe|lich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργίοις εἰλημμένον.
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] μεδέουσ', ἵθ' ὁρθὴν ἥνπερ ἔρχῃ τὴν ὁδόν.
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὄστις ἔστι;
wo aber ist wer|auch|immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ω νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὄράτε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;
seht· kennt jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ Δία
bei den|Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst· und|ist der|meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἕδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέφειν
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und|über|listen und lieben und nicht lieben,
- [841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὡν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.
gewiss werde|ich|tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἔγὼ
und in|der|Tat ich
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.
- [845] [Κινησίας]: οἵμοι κακοδαίμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χώ τέτανος ὕσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος ούντὸς τῶν φυλάκων ἔστως;
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιάς]: άνήρ.
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
Mann;

[848b] [Κινησιάς]: ἀνήρ δῆτ'.
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
Tag|Wächterin.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς τῶν θεῶν νῦν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνη.
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ίδού καλέσω γὰρ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιάς.
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ᾥ χαῖρε φίλτατ'. οὐ γὰρ ἀκλεεῖς τοῦνομ
o seijgegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der|Name

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἔστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κἀν ώδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τοὐτὶ γένοιτο, φησίν.
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]: ὥ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἀν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ¹
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι ληρός ἔστι τὰλλα πρὸς Κινησίαν.
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]: ἵθι νῦν κάλεσον αὐτήν.
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ'. ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.
habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νῦν καλέσω καταβᾶσά σοι.
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seind dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ νῦν πάνυ.
schnell nun sehr.

[865] ὃς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἔξ οὕπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seind, verlassen aber

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

- [869] χάριν ούδεμίαν οἶδ' ἔσθίων· ἔστυκα γάρ.
Dank keinen weißlich essend|seiend· bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιάς]: ὡ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;
o süßestes Myrrinchen was dies tust|du;
- [873] κατάβηθι δεῦρο.
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δύ' ἔγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἔκκαλεῖς ἐμέ.
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιάς]: ἔγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παᾶς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἔλεεῖς τὸ παιδίον
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] ἄλουτον δὲν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἔλεω δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ
ich|selbst erbarme|lich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν.
ist.
- [883b] [Κινησιάς]: κατάβηθ' ὡ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn mögeli|jerleiden;
- [885] [Κινησιάς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν.
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἂ κἄμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάς]: τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] αὐτῇ τε λυπεῖ;
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ δ' ἔνδον ὅντα τάμα καὶ σὰ χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

- [895] χεῖρον διατίθης.
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ολίγον αύτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: ολίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε νὴ Δία.
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἵέρ' ἀνοργίαστά σοι
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;
Zeit soviel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτε γε
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.
und|ich|doch gehet|fort dorthin. jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃ μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὡς οὐ φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht werde|lich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὁ Μύρριον;
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrinchen;
- [907] [Μυρρίνη]: ὁ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὁ Μανῆ φέρε.
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ίδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.
du aber nicht legst|dich|hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhru.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς ἔμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσῃς.
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.
genügt zu|Boden uns|zweien.

- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μῆ σ' ἔγω
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαῖ.
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.
- [919] [Κινησάς]: ἢ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγω 'κδύομαι.
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξιστέα.
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche Binsen|matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀρτεμιν,
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησάς]: δός μοί νυν κύσαι.
gib mir nun zu|küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ἵδού.
siehe.
- [924b] [Κινησάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.
- [927] [Κινησάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἔγω.
bei den|Zeus aber ich.
- [928] [Κινησάς]: ἀλλ' ἦ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπίδησον.
steh|auf, springe|auf.
- [929b] [Κινησάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.
schon alles habe|ich.
- [930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα δῆτα.
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησάς]: δεῦρο νυν ὡ χρύσιον.
hierher nun o Gold|chen.
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν.
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.
- [932] μή μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich täusche|du die um der Versöhnnungen.
- [933] [Κινησάς]: νὴ Δί' ἀπολούμην ἄρα.
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
Fell|mantel nicht hast|du.
- [934] [Κινησάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss wirst|du|tun dieses schnell denn komme|ich.
- [936] [Κινησάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
hebe dich|selbst.
- [937b] [Κινησάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber ist|erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
willst|du soll|ich|salben dich;

- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den Apollon nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch ausgegossen|werden das Salbjöl o Zeus Herr.
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλείφου λαβών.
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχὶ ἥδι τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das Salbjöl bei den Apollon dieses|hier|eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ οἶζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἔνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|lich Salbjöl.
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὕτ' ὡς δαιμονία.
gut· lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
du|faselst haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salbjöl.
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
nimm diesen|hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔτερον ἔχω.
aber anderen habe|lich.
- [948] ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe
- [949] μηδέν.
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπιας ὡς φίλτατε
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
Verträge zu|machen wird|beschließen.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
werde|ich|beraten.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ¹
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἵμοι τί πάθω; τίνα βινήσω
weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;
wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;
- [957] ποῦ Κυναλώπη;
wo Kynalopex;
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὡς δύστηνε κακῷ
in schlammem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.
quält Seele getäuscht|worden|seiend.
- [961] κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.
und|ich|doch bejammere dich wehe.

- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὅρχεις,
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὅρρος
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] κατατεινόμενος
aus|gereckt|seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὅρθρους;
und nicht bei|wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάς]: Ὡ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'
dieses|hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.
bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ δῆτ' Ὡ Ζεῦ Ὡ Ζεῦ·
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die Bänke
- [974] μεγάλω τυφῷ καὶ πρηστῆρι
mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] οἵχιοι φέρων, εἴτα μεθείης,
würdest|davon|gehen tragend, dann liebest|los,
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber würde|getragen|werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ τέλος ἔξαίφνης
und|dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den Penis herum|ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ἀσανῶν ἐστιν ἀ γερωχία
wo der Asaner ist die Ältesten|rat
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνες; λῶ τι μυσίξαι νέον.
oder die Prytanen; will|ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ δ' εἰ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσαλος;
du aber bist ob Mensch oder Staub|wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: καρυξ ἐγὼν ὡς κυρσάνιε ναὶ τὼ σιὼ
Herold ich o Herr ja den|zwei Göttern
- [984] ἔμοιον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.
kam von Sparta über der Versöhungen.
- [985] [Κινησάς]: καπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων;
und|dann Speer ja unter Achsel kommst|du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα.
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin dreht|sich;
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιάς
was denn hält|vor den Mantel; oder hast|Leisten|weh
- [988] ὑπὸ τῆς ὀδοῦ;
wegen der Straße;

- [988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon|lange doch ja den Kastor
- [989] ὄνθρωπος.
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔστυκας ὡς μιαρώτατε.
aber bist|erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δέοντον γα· μηδ' αὐτὸν πλαδδῆ·
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff|heit.
- [991] [Κινησιάς]: τί δέ ἐστι σοι τοδί;
was aber ist dir dies|hier;
- [991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
Skytale Iakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαῖτη 'στὶ σκυτάλῃ Λακωνικῇ.
wenn|doch ja und|diese ist Skytale Iakonisch.
- [993] ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἔμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.
- [994] τί τὰ πράγματα ὑμῖν ἐστι τὰν Λακεδαιμονί;
wie die Dinge euch sind diejin Sparta;
- [995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσὰ Λακεδαιμονίων πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἄπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.
alle sind|erigiert Pellanas aber bedarf|es.
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;
- [998] ἀπὸ Πανός;
von Pan;
- [998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὕκ, ἀλλ' ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,
- [999] ἔπειτα τάλλαται ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα
danach die|anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπίλασαν τῷς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;
wie also habt|hier;
- [1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.
wo|eben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἔῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
Verträge machen|wir zu|der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den Frauen soeben jetzt lerne|ich.
- [1009] ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἐγὼ δέ ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάμαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.
ich|fliege am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὄδ' ἀναιδὴς οὐδεμίᾳ πόρδαλις.
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἔξδν ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἔγώ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|lich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὁρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εἴ.
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἔγώ.
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht.
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἔγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἴ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ με μὴ λύπεις, ἔγώ σου κἀν τόδε τὸ θηρίον
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπῃ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξεῖλον ἀν ὃ νῦν ἔνι.
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἂρ' ἦν με τούπιτρῖβον, δακτύλιος οὐτοσί·
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier-
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir-
- [1029] ὡς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.
aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὡς Ζεύ χρῆμ' ίδειν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ ὄρφας; οὐκ ἐμπίς ἔστιν ἥδε Τρικορυσία;
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δί' ὕνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὕστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρέει μου τὸ δάκρυον πολύ.
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἔγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἴ,
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ φιλήσω.
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσῃς.
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἔστε θωπικαὶ φύσει,
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen· da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] κάστ' ἔκεινο τούπος ὄρθως κού κακῶς εἰρημένον,
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

- [1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομάί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
sondern jetzt schließe|ich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὕτε δράσω φλαῦρον ούδεν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.
weder werde|ich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.
- [1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lasst|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht rüsten|wir|uns
- [1044] τῶν πολιτῶν ούδέν' ὡς νδρες
der Bürger nichts o Männer
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε ἔν.
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τούμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen
- [1047] καὶ δρᾶν· ἵκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und zu|tun· denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1049] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1050] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1051] ὡς † πόλλ' ἔσω 'στὶν†
dass † viel drinnen ist†
- [1052] κάχομεν βαλλάντια.
und|haben Geld|beutel.
- [1053] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,
und|wenn jemals Frieden erschiene,
- [1054] δοστις ἀν νυνὶ δανείσηται
wer auch jetzt leihen|möge
- [1055] παρ' ἡμῶν,
von uns,
- [1056] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστι ἀν δὲ μέλλομεν ξένους
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
und|ist noch Brühe irgend und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὼ δὲ χρὴ
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὕ
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,

- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἔαυτῶν
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὡς
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.
die Tür wird|geschlossen|werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπίνας
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.
gehen, wie Schweinstall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἤκετε.
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲς πολλὰ μυσίδειν ἔπη;
was bedarf denn euch viele zu|flüstern Worte;
- [1077] ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἥδε συμφορὰ
wehe· gestrafft|ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γετ χεῖρον φαίνεται.
schrecklich, terhitzt|zu|sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντά τις ἐλσὼν ἀμὲν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich sehejlich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] Θαίμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
die|Kleidchen absendend|seiend· so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Αθηναῖος]: τίς ἀν φράσεις πού' στιν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιουτοί.
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] ἡ που πρὸς ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Αθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὅψεται.
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.

- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ τὸν Δένδρον εὖ μέντοι λέγεις.
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῷ σιὼ
ja den|zwei Göttern
- [1096] παντῷ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: Ὡς χαίρετε̄ ὡς Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] αἱ εἴδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ τῷ πάρεστε δεῦρο;
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγῶν
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογέ.
gut ja sagt|ihr und|wir dies|hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τῷ σιὼ κὰν λήτε τὸν Λυσίστρατον.
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmēt|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὡς ἥκουσεν, ἦδε ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὡς πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι
sei|gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
- [1109] δειλὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
- [1110] ὡς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες θυγγι
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zauber|rad
- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὁργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα δ' εἶσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὕσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ' ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἥν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.

- [1120] θι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ δ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἔγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἔμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|ich,
- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορήσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] κοινῇ δικαίως, οὖ μιᾶς ἐκ χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἰς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] οὐκ ἵσθ' ὅτ' ἔλθων δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χώ θεὸς σείων ἄμα.
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὅπο
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] δηροῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὗ πεπόνθατε;
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὕτοι νὴ Δί' ὦ Λυσιστράτη.
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἵει;
euch aber frei|lassen die Athener mich meinst|du;

- [1150] οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ¹
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἔταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι τῆς κατωνάκης
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμέρσχον πάλιν;
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὕπα γυναικί² ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals Frau habe|lich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδῶν;
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἴ τις ἀμὸν τῶγκυκλὸν
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachtopf
- [1163] λὴ τοῦτ' ἀποδόμεν.
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὡς τᾶν;
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετε ὥγάθ' αὐτοῖς.
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κάτα τίνα κινήσομεν;
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ³
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα τὸν Ἔχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιαῖ⁴
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τὰ σιὰ οὐχὶ πάντα γ' ὡς λισσάνιε.
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔᾶτε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.
lassst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἦδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλοματ.
schon ackern nackt ausgezogen will|lich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τιρῶτατ νὰ τὰ σιὰ.
ich aber Kot|tragen ja tzuerst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, beratet|euch und

- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὡς τῶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῦν
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιὰ
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,
gut sprecht|ihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,
- [1183] ὅπως ἀν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν ὅν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] ἄπεισ' ἔκαστος.
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἵωμεν ὡς τάχος.
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα τυ λῆς.
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ
der|Mäntel|chen und der|Tuniken und
- [1191] χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korb|trägt.
- [1194] πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν
allen euch sage|lich zu|nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν οὔτως εὖ σεσημάν
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ^λ
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] χάττ' ἀν ἔνδον ἢ φορεῖν.
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ
wird|sehen aber nichts schauend|seiend, wenn

- [1201] μή τις ύμῶν
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer alslich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ύμῶν
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρόδια λεπτὰ μέν,
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünnne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἵδεῖν μάλα νεανίας.
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir Säcke haltend|seidend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πυ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
verlordin nicht zu|gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
- [1215a] εύλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἀνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.]. öffne die Tür· Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἔγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.]. euch werde|lich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]. euch Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι;
[Ἀθηναῖος A.]. : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seidend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἔγώ.
[Ἀθηναῖος B.]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί.
[Ἀθηναῖος B.]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·

- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἶνῳ συμπόται σοφώτατοι.
 [Αθηναῖος Β.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος Α.]: : ὁρθῶς γ', ὅτικὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·
 [Αθηναῖος Α.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἔγὼ πείσω λέγων,
 [Αθηναῖος Α.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῦ πρεσβεύσομεν.
 [Αθηναῖος Α.:]. trunken|seiend immer überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
 [Αθηναῖος Α.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν·
 [Αθηναῖος Α.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend werden|wir|auf|röhren·
- [1233] : ὥσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
 [Αθηναῖος Α.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,
 [Αθηναῖος Α.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταύτᾳ τῶν αὐτῶν πέρι.
 [Αθηναῖος Α.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἡρεσκεν· ὥστ' εἰ μέν γέ τις
 [Αθηναῖος Α.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,
 [Αθηναῖος Α.:]. : würde|singен des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος Α.:]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν
 [Αθηναῖος Α.:]. aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἔρρήσετ' ὡ μαστιγίαι;
 [Αθηναῖος Α.:]. : in dasselbe. nicht werdet|ihr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος Β.]: : νὴ τὸν Δί' ὥς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
 [Αθηναῖος Β.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατίρια,
 o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] ἵν' ἔγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν
 damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] ἐς τῶς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἄμα †.
 in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
 nimm also die Blase|röhrchen bei den Göttern,
- [1246] ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.
 wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὕρμαον
 auf|jan
- [1248] τῶς κυρσανίως ὡ Μναμοῦνα
 die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν τ' ἔμὰν Μῶαν, ἄτις
 die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Ἀσαναίως,
 weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὕκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτώ
 als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκρον σιοείκελοι
 vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,
 gegen|die Masten die Meden auch besiegen|sie,
- [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
 uns aber wieder Leonidas

- [1255] ἄγεν ᾁπερ τῶς κάπρως
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὀδόντα·
schärfend ich|meine den Zahn·
- [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἤνσει †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς δ' ἀμῷ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τὰς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
zu|den Verträgen,
- [1265] ὡς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἵες εὔπορος εἴη
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein
- [1267] ταῖς συνθήκαις,
den Abmachungen,
- [1268] καὶ τāν αἰμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] Ὡ δεῦρ' ἵθι δεῦρ' ὡ
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
Jäger Mädchen.
- [1273] [Αθηναῖος]: ἄγε νῦν ἐπειδὴ τάλλα πεποίηται καλῶς,
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὡ Λάκωνες, τάσδε τε
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch
- [1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ
ihr· Mann aber neben Frau und Frau
- [1276] στήτω παρ' ἄνδρα, κἄτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς
soll|stehen neben Mann, und|dann bei guten Verläufen
- [1277] ὄρχησάμενοι θεοῖσιν εύλαβώμεθα
getanzt|habend den|Göttern lasst|uns|Ehrfurcht|haben
- [1278] τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι.
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναιῶν]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,
füre|heran Chor, füge|hinzu aber die|Chariten,
- [1280] ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν,
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ἰήιον
Iēion
- [1283] εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] δ-Cs μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,
der mit Mänaden bakchisch mit|Augen flammt,
- [1285] Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε
Zeus auch mit|Feuer brennend, auf auch

- [1286] πότνιαν ἄλοχον ὁλβίαν·
Herrin Gattin glückselige·
- [1287] εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,
um Ruhe der sanft|gesintten,
- [1290] ἦν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche machte Göttin Kyprian.
- [1291] ἀλαλαὶ ἵη παιήων·
Kampfschreie iē Paian·
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω ἵαί,
hebt|empor oben iā,
- [1293] ὡς ἐπὶ νίκῃ ἵαί.
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὔοϊ εύοϊ, εύαί εύαί.
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέα νέαν.
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταῦγετον αὖτ' ἔραννὸν ἐκλιπῶα
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμίλιν
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] καὶ χαλκοίκον Ἄσάναν,
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ πὰρ Εύρωταν ψιάδδοντι.
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἴα μάλ' ζμβη
auf sehr tritt|ein
- [1304] ὥ εἴα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] τῷ σιῶν χοροὶ μέλοντι
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und der|Füße Schlag,
- [1308] ᾧ τε πῶλοι ταὶ κόραι
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ τὸν Εύρωταν
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,
an|den|Ellbogen,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδδῶᾶν καὶ παιδῶᾶν.
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς
führt aber die des|Leda Tochter

- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εύπρεπής.
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδες χερί, ποδοῖν τε πάδη
aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] ἔ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμῷ ποίει χορωφελήταν.
wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz|kämpfende.